

Title	Le compost et calendrier des bergiers (Paris, 1497): a preliminary description
Sub Title	フランス語版『羊飼いの暦』(パリ、1497): 書誌記述と解題
Author	松田, 隆美(Matsuda, Takami)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	2008
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.95, (2008. 12) ,p.550(47)- 579(18)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	岩松研吉郎教授高宮利行教授退任記念論文集
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00950001-0579

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Le Compost et kalendrier des bergiers

(Paris, 1497)

—A Preliminary Description

Takami MATSUDA

The *Compost et kalendrier des bergiers* is a compendium of miscellaneous texts including a perpetual calendar, popular astrology, folk medicine and didactic texts on vices and virtues, a vision of hell, and prayers and expositions on elementary catechismal matters, most of which are accompanied with a variety of woodcuts. It is an illustrated didactic and practical miscellany, consisting of some eighty mostly short verse and prose items. Most of them are in French though there are a few verse items in Latin.

There is little doubt that *Compost* was one of the most popular early illustrated books in Europe. First published by a Parisian printer, Guy Marchant (1483-1504) in 1491, it went through a number of editions in major publishing centres of French speaking regions — Paris and Geneva in the fifteenth century and also in Lyons, Rouen and Troyes in the sixteenth. ISTC lists no less than twelve incunabula editions of the *Compost*, nine from Paris, two from Geneva, and one from Rouen. Guy Marchant brought out nine of these by 1500.¹ Some of them, including the Keio copy, was sold through a distributor, a successful Parisian bookseller Jean Petit. Guy Marchant has been identified as the printer of the two very popular illustrated books in French, *Compost* and *Danse*

macabre of which he brought out seven editions. However, as Sandra Hindman has shown, these two are rather exceptional in his career as a printer, since he was primarily ‘a specialist in the tract volume’, a printer of short humanist and theological works in Latin who had his shop within the College de Navarre and worked in close connection with the university.²

Though the *Compost* became an inexpensive popular book in the sixteenth century, it was not initially designed for popular consumption.³ It is a mixture of late medieval devotion and humanistic secular knowledge, brought together under the guise of traditional and pragmatic wisdom of a ‘bergier de grand montagne’. It reflects the image of a shepherd as a wise man or a pastor and is an offshoot of medieval pastoral tradition.⁴ Hindman has shown that one third of the copies of the *Compost* were in the hands of the nobility (there is also a hand-coloured copy on vellum) while a large proportion of it was owned by the bourgeois families along with a copy of *Danse macabre*.⁵

One of the most notable features of the *Compost* is frequent variation in its contents. A recently acquired copy of Guy Marchant’s 1497 edition (ISTC ic00056200) is deposited in Keio University Library. Already in this edition, there are some additional materials which are not found in the previous 1493 edition.⁶ These include a short verse on eclipse, ‘Toutes eclipses de soleil sont faictes par iour et de lune par nuit’ (c3r), a verse on the assault against a snail (n1v), a prose meditation on the Passion (n1v-n2r), and prose prayers for souls in Purgatory (n3v-n5v). Such a revision, though minor, is seen in most of later editions of the *Compost* and is not only a testimony to its compilatory nature but partly accounts for its continuing popularity well into the eighteenth century. A full-page woodcut illustration of the occupations of the months that accompanied the January calendar in our edition

became a full series of twelve months in the 1531 edition by Nicolas le Rouge, a printer from Troyes, where cheaper 'Bibliothèque bleue' editions flourished in the seventeenth and eighteenth centuries.⁷

As with all editions of the *Compost*, the 1497 edition is extant in only a few copies. ISTC lists two copies, in Biblioteca nazionale in Florence and the National Library in St Petersburg while GW (5911) mentions a copy in Vienna National Library and another ex-Fairfax Murray copy.⁸ As none of them are complete, the Keio copy is a valuable specimen of this edition despite loss of some leaves. I give below the bibliographical description and a complete list of the content of this copy, which deserves to be studied in more detail especially with reference to its provenance.

Bibliographical description:

Quarto. 183 × 258 mm. Printed on paper. Printed in red and black in the calendar and table section.

Collation: 67 leaves of 91; a1-8, b1-8, c1-6, d1-6, e1-6, f1-8, g1-8, h*, h1-8, i1-6, k1-6, l1-6, m1-6, n1-8 [Lacks a1, a8, b1, b3, b6, b8, c1, c6, h*, h1-3, 6-8, 11, 16, m1, m6, n1-2,6-8]. Many leaves misbound. At its present state, the order of the leaves is as follows: [a1], a2-7, [a8], [b1], b2, [b3], b4-5, [b6], b7, [b8], [c1], c2-5, [c6], d1-6, e1-6, f1-6, g1-8, [h*], [h1-3], [h6-8], k1, f7, h5, h4, f8, i1-6, k2-4, k6, k5, [l1], l2-5, [l6], [m1], m2-3, n5, n4, m4-5, n3

Binding: modern cardboard, with leather spine.

List of contents:

The contents below list the rubric and incipit of the items in their proper order. The contents of the missing leaves (signature and incipit

in square brackets) are supplied from the 1500 edition for Jean Petit in the British Library (ISTC ic00057000; shelfmark IB.39741). The signature in round brackets indicates transposed pages. The iconographical description of woodcuts is given within angular brackets. A series of scenes within a single woodcut is connected by a hyphen.

[a1]

[Cy est le compost et kalendrier des bergiers nouvellement et autrement compose que nostoit part autant.]

a2r

- Prologue of the author

¶ Prologue de lacteur qui par escript a mis ce compost et kalendrier des bergiers en forme telle quil est.

Ung bergier gardans brebis aux champs qui nestoit clerç.

<scribe at his desk writing ; Mary reading (Annunciation ?) – the Virgin and the Child – Mary with Jesus and John the Baptist ?>

a2v

¶ Finit le prologue de lacteur du compost & kalendrier des bergiers. Et ensuit autre prologue du maistre bergiers: lequel parle: et preueue par autres raisons ce que cy deuant est dit ainsi que bergiers preuent et arguent les ungz avec les autres. et ce quil dit il enseigne et monstre comme maistre aux autres bergiers.

- Another prologue by the master shepherd

a3r

¶ Cy parle le bergier par ung prologue contenant sa diuision de son compost et kalendrier.

On peult aussi sauoir et congnoistre par les xii moys de lan et par quatre saisons lesquelles y sont cestassauoir :

<a group of shepherds; men and women dancing; a goat?>

a4v

¶ Comme on doit entendre compost et kalendrier des bergiers.
Pour auoir comme bergiers congnoissance de leur compost et kalendrier on doit sauoir que lan est mesure du temps que le souleil passe par les .xii. signes retournant a son premier point.

a5r

- Mnemonic verses and tags to find golden number, feast days, etc.
¶ Ceux qui sceuent le compost practiquent la lectre dominicale par les vers cy dessoubz
filius/ esto/ dei/ celum/ bonus/ accipe/ gratis.

a6r

¶ En deux des signes cy dessoubz sont autant de syllabes comme sont de iours ou moys quel seruent: on les doit asseoir sus autant de ioinctures de la main senestre chascune syllabe sus vne ioincture.

a6v

- Poem on twelve months and four seasons
¶ Sensuiuent les ditz des xii moys de lan et comme chascun moys se loue daucune belle propriete quil a.
¶ Premierement Januier dit ce qui sensuit.
¶ Januier
Je me faiz ianuier appeller Le plus froit de toute lannee

a7r

¶ Les quatre saisons de lan et leurs commancemens.
Quatre saisons tu as en lan La premiere cest le printemps

a7v

- Lunar table
¶ Figure pour sauoir en quel signe la lune est chascun iour: et est declaratiue de la lectre des signes du kalendrier cy apres.

¶ Par la figure cy dessus on congnoist en quel signe la lune est
chascun iour.

[a8r]

- Latin verse on the Zodiac

[Vt celum signis prefulgens est duodenis]

[a8v]

- Calendar

[Januier]

[Ie me faiz ianuier appeller / Le plus froit de toute lannee]

[b1r]

[Januier]

[In iano claris calidisque cibis potiaris]

[b1v]

[Feburier]

[Nascitur occulta febris februario multa]

b2r

¶ Mars

Martius humores gignit variosque dolores

<occupations of the months (March): man pruning; a saint in
armour – St Gregory – Aries – an abbot saint (St. Benedict ?) –
Annunciation>

b2v

¶ Auril.

Hoc probat in vere vires aprilis habere

<occupations of the months (April) : flower-bearer; a bishop
nimbed (St. Ambrose?) – a pope nimbed – Taurus – St George –
St Mark with a lion>

[b3r]

[May]

[Mayo secure laxari sit tibi cure]

[b3v]

[Juing]

[In iunio gentes perturbat medo bibentes]

b4r

¶ Juillet.

Qui vult solamen Julio hic probat medicamen

<occupations of the months (July): sheep-shearing; a saint with a falcon – a bishop saint with sword and crozier (St. Martin?) – Leo – Mary Magdalen – St James the Great(?)– the girl Mary and St Anne>

b4v

¶ Aoust

Quisquis sub augusto viuat medicamine iusto

<occupations of the months (August): scything; St. Peter – St Lawrence – Mary in radiance – Virgo – St Bartholomew – John the Baptist>

b5r

¶ Septembre

Fructus maturi septembris sunt valituri

<occupations of the months (September): sowing; St Giles with a hound(?) – Mary as infant and St Anne – a cross – Libra – St Matthew – St Cosmas and St Damian – St Michael the Archangel>

b5v

¶ Octobre

October vina prebet cum carne ferina

<occupations of the months (October): treading grapes; a bishop with processional cross (St Remigius?) – St Francis of Assisi – St Denis – Scorpio – a winged ox for Luke – St Simon

and St Jude – St Quentin?>

[b6r]

[Nouembre.]

[Hoc tibi scire datur quis reuma nouembre curatur]

[b6v]

[Decembre]

[Sane sunt membris calide res mense decembris]

b7r

- Tables for finding golden numbers, movable feasts, etc.

¶ Exposition valeur et significacion des lectres de la figure tabulaire. et sont en la seconde ligne apres les lectres dominicales.

b7v

¶ Figure de la lectre tabulaire: de laquelle sa valeur est declaree par deux figures precedentes. la premiere pour les lectres noires. et la seconde pour lectres rouges.

[b8r]

[Figure pour trouuer a tousiours le nombre dor et la lectre dominicale ensemble.]

[En ceste figure est regarder le nombre dor pour lan quon veult sauoir ...]

[b8v]

[figure perpetuelle pour trouuer pasque et les autres festes mobiles qui veult]

[Sus la lectre dominicale prouchaine soubz le nombre dor qui court est le iour de pasques pour lan du nombre dor.]

[c1r]

- lunar table

[lunar table]

c3r

¶ Toutes eclipses de soleil sont faictes par iour et de lune par nuit.

- Ballade

¶ Balade

¶ Tost est perdu auoir mal conqueste

c3v

- Latin verses on twelve months, Zodiac, four seasons

¶ Pocula ianus amat

Tangere crura caue cum luna videbit Aquosum. Infero tunc plantas:

c4r

¶ De duodecim signis.

¶ Signorum princeps aries et taurus et vrna

¶ De quatuor partibus anni. ¶ De vere.

¶ Verque nouum stabat cinctum florente corona

¶ Finit la premiere partie du compost et kalendrier des bergiers.

<master and disciple; two male figures>

c4v

¶ Cy est la seconde partie du compost et kalendrier des bergiers.

Larbre des vices. et paines denfer

Au nom du pere et de filz et de saint esperit. Sensuit l'arbre des vices et miroer des pecheurs a veoir et congnoistre leurs peches.

c5r

- Trees of vices and virtues

¶ La premiere branche dorgueil

[c6r]

[La neuuiesme branche dorgueil]

[c6v]

[La treziesme granche dorgueil]

d1r

Finissent les branches/ estotz/ et rainseaux du peche dorgueil. et ensuiuent les branches Denuie ...

d2v

¶ Finissent les branches denuie qui sont en nombre xiii cy deuant declairees. et ensuiuent les branches du vil peche de ire:

¶ Larbre du peche de ire

d4r

¶ Finissent les branches de ire. Et ensuiuent celles de paresse:

¶ La premiere branche de paresse

d6v

¶ La premiere branche dauarice

e3r

¶ La premiere branche de glotonnie

e3v

¶ Fenissent les branches et rainseaux du peche de gloton mie qui sont cinq. cestassauoir: Querir viandes delicatiues. Gouliarder. Delicieusement aprester viandes. Manger et ne garder point heure. Et faire exces. ¶ Sensuyent les branches et rainseaux du peches de luxure :

¶ La premiere branche de luxure

e4r

¶ Fenissent les branches et rainseaux du peche de Luxure et consequemment des sept peches mortelx. Et ensuyuent les paines denfer pour les pecheurs qui nauront faitz penitence de leurs peches. ¶ Lesquelles paines nous a raconte le ladre frere de Marie magdalene et Marthe que nostre seigneur resuscita quatre iours apres quauoit

este mort: et quil auoit veu les paines qui sensuiuent.

e4v

- Cautionary verses

¶ Las: et pourquoy prens tu si grant plaisir. homme abuse plain de presumpcion.

¶ homme en peril saiche certainement / Que se tu nas autre vouloir brefuement

e5r

- *Visio Lazari*

¶ Ensuiuent les paines denfer comminatoires des peches. et pour pugnir les pecheurs.

Nostre seigneur et redempteur iesus: bien peu auant sa benoiste passion estant en bethanie:

<the feast at Simon's House with Lazarus>

e5v

<torments in hell: souls bound to a wheel>

e6r

<torments in hell: souls in an icy lake>

e6v

<torments in hell: souls chained and tormented>

f1r

<torments in hell: souls attacked and devoured by serpents>

f1v

<torments in hell: devils prodding souls in a cauldron>

f2r

<torments in hell: souls forced to eat toads>

f2v

<torments in hell: devils prodding souls in a pit of fire>

(28)

f3r

- The salutary science and garden of virtues

¶ La tierce partie du compost et kalendrier des bergiers Science salutaire: et l'arbre ou champs des vertus.

Qui veult vne terre faire porter fruictz en abondance premier on doit oster toutes choses qui sont nuisibles.

f4v

<Christ preaching to the disciples, with the text of Pater Noster within the woodcut – Annunciation>

f5r

- Prayer to Mary at the Annunciation, with exposition

¶ La salutacion qua fait gabriel a nostre dame est en l'histoire deuant et deux autres parties de laue maria sont en l'histoire dessus.

¶ Secondement au liure de iesus ensuit laue maria et est tel. Je te salue marie plaine de grace nostre seigneur est avec toy.

<Visitation – clergy kneeling before Mary and the Child>

f5v

- Credo and its exposition

¶ Tiercement au liure de ihesus et science salutaire. Sensuit le credo ou sont les douze articles de la foy : que nous deuons tous fermement croire sur paine de dampnacion.

<6 disciples (Peter, Andrew, James the Great, John, Thomas, James the Less) with the text of the Credo>

f6r

¶ Sensuyt le credo comme on le doit dire.

¶ Je croy en dieu le pere tout puissant createur du ciel et de la terre.

<6 disciples (Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, Jude, Mathias) with the text of the Credo>

f6v

- The Ten Commandments and its exposition

¶ Quartement au liure de ihesus sont les .x. commandemens de la loy.

¶ Quatre benedictions que auront ceux qui garderont les commandemens de dieu.

¶ Metz toutes tes affections. A tenir et garder ta loy.

<the horned Moses showing the Ten Commandments>

(f7r)

- Five Commandments of the Church and its exposition

¶ Quintement au liure de Jhesus sont les cinq commandemens de sainte eglise que doiuent garder tous ceulx et celles qui ont vsaige de raison selon quil sera possible.

¶ Icy est a noter que la transgression des commandemens de sainte eglise oblige a peche mortel et par consequant a damnacion ...

<clergy kneeling before the pope, with the text of the Five Commandments of the Church in the woodcut>

(f7v)

- Poem on a ship of life

¶ O dieu du haultain firmament: Mon vessel soullie plain dordure

¶ Nos sumus in hoc mundo: sicut nauis super mare. Semper est in periculo

(f8r)

- Latin verse with paraphrase in French

¶ Discite mortales / quod sint mortalia vana

¶ Homme mortel viuant au monde bien est compare au nauice sus mer ou riuere perilleuse portant riches marchandises ...

(30)

<a man rowing a ship of life, with Christ and the devil>

(f8v)

- ‘The field of virtues’

En cheminant plus oultre ou champs des vertus et en sa voye de salut pour venir a la tour de sapience necessairement conuient aymer dieu:

g3v

- Ballad of a wise man

¶ Chanson du bergier qui nestoit point maistre a qui sa congnoissance ne prouffitoit rien.

¶ Je congnois que dieu ma forme. Et fait a sa digne semblance

<master>

g4r

¶ Prince ie suis en grant esmay De moy qui les autres chastie / Et moy mesmes le pire fay. Et si namende point ma vie.

- Ballad of a woman shepherd

¶ Sensuit autre chanson dune bergiere qui bien se congnoissoit et a laquelle sa congnoissance prouffitoit. et disoit ainsi.

¶ Je considere ma poure humanite

<a female figure (shepherdess?)>

g4v

- The moral exhortations on mortality

¶ Se mon regart ne vous vient a plaisir. par sa hieure qui est espouantable prenez en gre congnoissans le desir:

g5r

<Death in a graveyard carrying a coffin>

g5v

- Ten commandments of the devil (verse)

¶ Sensuyent les dix commandemens du dyable opposites a ceulx nostre seigneur.

¶ Toy qui les miens commandemens: veulx du cueur garder et sauoir. auras denfer les grans tourmens: a iamais sans remede auoir.

• Verse on torments in hell

¶ Cy apres sont aucunes paines denfer non pas toutes pour ceulx qui garderont les commandemens dessusdis.

¶ En enfer sont tr[e]sgrans gemissemens. Grans desconfors et desolacions.

g6r

• Verse on the Apocalypse

¶ En lapocalypse est escript que saint iehan vit vng cheual de couleur palle sur lequel seoit qui auoit nom la mort.

¶ Sur ce cheual hydeux et palle

<Death on horseback carrying a coffin and the mouth of Hell>

g6v

• Tree of vices and virtues, with expositions of seven virtues

Larbre des vices

g7r

Larbre des vertus

g7v

¶ Cy est la significacion de chascune vertu nommee en larbre precedent. Et premierement quest humilite mere des vertus:

[h*r]

[Finist leslite et fleur des vertus et quoy chascune de celles nommees segnefie : et larbre figure.]

[h*v]

[the 'tour de sapience' plate]

[h1r]

[Aucuns bergiers dient homme estre vng petit monde par soy :]

- On the nature of twelve signs of the Zodiac

[Aries est bon pour faire saignee quant la lune y est fors en la partie laquelle il domine]

[h1v]

[h2r]

- Man and the Zodiac

[On peult contempler par ceste figure les parties du corps humain sus lesquelles les planetes ont regards et dominiemens pour garder dy attoucher de ferrement.]

<astronomical man>

[h2v]

- On human anatomy

[Les noms des os du corps humain et le nombre diceulx: qui sont en somme deux cens .xlviij.]

[Du sommet de la teste est vng os qui couure la ceruelle:]

[h3r]

- On phlebotomy

[A. La vaine du milieu du front vault estre saignee pour les douleurs et maladies du chief et pour fieure litargie et goute migraine.]

[h3v]

[Par ceste figure on congnoist le nombre des vaines et les places du corps ou elles sont elquelles on peult faire saignee:]

<naked man showing the veins for blood-letting>

(h4r)

¶ Fenissent les nothomye et fleubothomye de corps humain. et comme on les doit entendre.

(h4v)

Cy deuant nous auons dit le regart des planetes sur les parties de lomme.

- On the health of the body

¶ Signes par lesquelx bergiers congnoissent lomme estre sain et bien dispose en son corps.

¶ Le premier signe a quoy congnoissent bergiers lomme estre sain et bien dispose son corps est quant mangue et boit bien selon la conuenance de la fain et soif quil a sans faire exces.

(h5r)

¶ Signes opposites aux precedens par lesquelx bergiers congnoissent quant eulx ou autres sont malades.

¶ Premierement quant on ne peult bien manger ou boyre : ou que on na point appetit a heure de manger comme de disner or souper.

- On the humours

¶ Autres signes presque semblables aux dessuditz et demonstrent respelxion humeurs mauuiases pour sen purger.

¶ Replexion de mauuaises humeurs est disposicion a maladie selon lopinion des bergiers.

(h5v)

- The regiment of health for each season

¶ Une diuision du temps et regime du quel bergiers vsent selon que la saison et temps requierent.

¶ Pour remedier aux maladies quon a / et soy garder de celles quon doubte aduenir :

[h6r]

[Regime pour le printemps, mars/ autil/ et may.]

[Regime pour le temps deste. iuing/ iuillet/ aoust.]

(34)

[h6v]

[Regime pour autom. septembre/ octobre/ et novembre.]

[Regime pour le temps d'hyver. decembre/ ianvier/ feurier.]

[h7r]

- Cautionary verse on Atropos

[Nescio quo cequo lenta papauere dormit]

[Finit la physique et regime de sante des bergiers. Sensuit leur astrologie.]

[h7v]

- Latin poem praising divine creation

[Celum celi domino terram autem dedit filijs hominu.]

- Introduction to the astrology of shepherds

[Qui veult comme bergiers qui gardent les brebis aux champs sans sauoir les lectres:]

ilr

- The astrology of the planets

¶ Du mouement des cieulx et des planetes

Aucuns mouemens sont des cieulx et planetes qui excedent les entendemens des bergiers comme est le mouuement du firmament ...

ilv

- On equinoxes

¶ De lequinoczial et zodiaque qui sont ou ix ciel qui contient le firmament et les autres soubz soy.

Au concaue du premier mobile bergiers ymaginent estre deux cercles et y sont realement: lun gresle comme vng filet: et appellent cestuy equinoczial.

i2r

- On the Zodiac

¶ Bergiers congnoissent vne variacion soubtille ou ciel.

<the signs of Zodiac within an oval ring>

i2v

• On meridian and horizon

¶ De deux grans cercles cestassauoir lun meridien et lautre orizon qui se intersequent et croisent droictement.

¶ Meridien est grant cercle ymagine ou ciel qui passe par les poles du monde et par le point ou ciel droit sur nostre teste:

i3r

¶ Exemple de lorizon de paris selon loppinion des bergiers sur lequel orizon dient que le pole est esleue xlix degres ...

¶ De deux autres grans cercles du ciel. et quatre petis.

¶ Deux grans cercles sont ou ciel nommes colures qui diuisent les cielx en quatre parties egales ...

i3v

• On horizon

¶ Du lieument et reconsement des signes en lorizon

¶ Orizon et emispere different. car orizon est le cercle qui deuisse la partie du ciel laquelle nous voions de celle soubz terre que ne voions pas ...

i4r

• Divisions of the earth

¶ De la diuision de la terre et de ses regions

¶ Deuant que parlons des estoilles et congnoissance que bergiers en ont :

• Climates of the earth

¶ De la variacion qui est pour diuerses habitacions et les regions de

la terre.

¶ Les bergiers dient que sil estoit possible que la terre fust habitee tous entour et posent le cas quainsi soit.

i5r

¶ Diuision de la terre et seulement de la partile qui est habitable.

¶ Bergiers et dautres come eulx diuisent la terre habitable en sept parties quilz appellent climatz et les nomment.

i5v

¶ Une merueilleuse consideracion de grant entendement des biergiers.

¶ Soit pose le cas que selon la longitude des climatz on peult enuironner la terre tout entour en alant droit vers occident tant que len fust retourne au lieu dont len seroit party ...

i6r

• On particular stars

¶ Du pomeau des cieulx estoille nommee lestoille de nort. pres laquelle est le pole artique dit septentrional.

¶ Apres ce que dessus est dit icy venons a parler daucunes estoilles en particulier.

i6v

¶ De andromedee estoille fixe

¶ De lestoille fixe nemees perceus seigneur de lespee.

¶ De orion estoille fixe et ses compaignes.

¶ De lestoille fixe que bergiers appellent alhabor.

(k1r)

¶ De lestoille fixe nommee cueur de lyon.

¶ De lestoille fixe dicte Nebuleuse. et de lestoille coupe dor

¶ De lespic estoille fixe.

¶ De la couronne septentrionale estoille fixe.

(k1v)

¶ Du cueur descorpion estoille fixe.

¶ De laigle volant estoille fixe

¶ Du poisson meridional estoille fixe.

¶ De pegasus qui segnefie cheual donneure estoille fixe

k2r

- The division of the twelve houses

¶ Les cielx et pareillement la terre peuent estre diuises en quatre parties par deux cercles qui se croiseroyent droictement sur les deux poles & croisent quatre foys lequinocial.

<a square astrological chart of the twelve houses>

k2v

- The personification of the 7 planets

¶ Qui veult sauoir comme bergiers sceuent quel planete regne chescune heure du iour et de la nuit.

<Saturn, Jupiter, Mars, and Sol personified>

k3r

<Venus, Mercury, and Luna personified>

k3v

- Poem on the nature of the 7 planets

Mon filz ie te donne a entendre / Le que ie say et puis comprandre /
Du ciel et estoille que y sont

¶ Sensuyt de Saturne

<master and desciple>

k4r

¶ Saturnus significat hominem inter nigrum et croceum ambulando
mergentem oculos in terram qui ponderosus est incessu.

¶ Saturne planete nomme / Suis sur tous autres renomme

<Saturn with his emblems>

(38)

k4v

¶ Jupiter significat hominem album habentem ruborem in facie
habentem oculos non prorsus nigros:

¶ Jupiter seconde planete / De sa nature clere et necte

<Jupiter with his emblems>

(k5r)

¶ Mars significat hominem rubeum habentem capillos ruffos et
faciem rotundam leuiter homines de honestantem habentem oculos
croceos :

¶ Mars ie suis planete troissime / Qui bien ay tout autre regime

<Mars with his emblems>

(k5v)

¶ Sol significat hominem eum qui habet colorem inter croceum et
nigrum ...

¶ Je suis planete non pareil / Des autres nomme le souleil

<Sol with his emblems>

k6r

¶ Venus significat hominem album trahentem ad nigredinem pul-
chri corporis et capillorum faciem rotundam paruum ...

¶ Venus planete suis nomme/ Des amoureux fort bien ayme

<Venus with her emblems>

k6v

¶ Mercurius significat hominem non multum album neque nigrum
habentem colorem frontem eleuatum et longam in facie longi-
tudinem et nasum longum.

¶ Mercure planete notable / Suis pour fort venter agreable

<Mercury with his emblems>

[11r]

[Luna significat hominem album ...]

[Luna suis planete derreniere / Donnant sobrement ma lumiere]

<Luna with his emblems>

[11v]

- On the substance of stars

[Une question et response que bergiers font touchant la matiere des estoilles.]

[Cy dessoubz est note lan que ce present compost et kalendrier a este fait et corrige.]

[Cy est la fin de lastrologie des bergiers la congnoissance quilz ont des estoilles planetes et mouemens des cieulx. Et apres ensuyt leur phizonomye.]

<two astrologers>

12r

- On the physiognomy of man as signs of man's inclination to vice and virtue

¶ De phizonomye des bergiers

Phizonomie de laquelle a estre deuant parle est vne science que bergiers sceuent pour congnoistre linclinacion naturele bonne ou mauuaise des hommes et femmes par aucuns signes en eulx a les regarder seulement.

12v

¶ Le collerique a nature de feu chault et sec naturellement est maigre et gresle /...

<Four temperaments personified>

13r

- The judgement of man's nature by the visible signs of the body

¶ Pour venir au propos et parler des signes visibles commencerons a ceulx du chief.

14v

(40)

- Short maxims

¶ Qui du tout son cueur met en dieu. Il a son cueur et si a dieu.

15r

- The practice of quadrant to know time at night

¶ Bergiers practiquent leur cadrant de nuyt cy apres figure en la maniere comme on me voit faire.

¶ Par la figure cy apres on peult congnoistre les heures par nuit en la maniere qui sensuit.

<a shepherd holding a plumb-line>

15v

¶ Par ceste figure bergiers congnoissent de nuit aux champs en tout temps quelle heure il est soit deuant minuit ou apres

<chart to know the time>

[16r]

[Pour congnoistre par nuyt lendroit de midy comme celluy de minuit.]

[16v]

- On stars, the milky way, and constellations

[Bergiers qui couchent par nuit aux champs voient plusieurs impressions en lair et sur terre que ceulx qui couchent en litz ne voyent mye.]

[m1r]

[Encore voient bergiers des cometes en autre manieres cestassauoir en facon dune colonne ardant comme vng pilier et dure longuement.]

- Latin quatrain on adultery

[Quattuor his casibus sine dubio cadet adulter]

- Epitaph of a thunder stone

[Combien que les impressions cy dessus semblent choses

merueilleuses a gens qui ne les ont veues pour quoy aucuns cuident
que soient en partie impossibles.]

[m1v]

[Perlegat antiquis miracula a facta sub annis]

m2r

- On the twelve months and the twelve ages of man

¶ Il est vray quen douze saisons / se change douze foys ly homs /
Ainsi que les douze moys / Se changemt en lan douze foys

<master and desciple>

m2v

<two male figures>

m3r

- *Les dits des oiseaux*⁹

¶ Cy apres sont les ditz des oyseaulx come pasteurs gardans leurs
brebis les oyent chanter et parler

<two male figures>

m3v

¶ Pluseurs sont qui ont veu les dis des oyseaulx. mais non pas en la
forme come ceulx qui sensuiuent car aucuns bergiers sont plus
saiges lun que lautre ainsi come des autres gens.

<master and a male figure>

(m4r)

¶ La grue

Ma compaignie aymer ie veul

<a male figure>

(m4v)

<a master>

(m5r)

<a young male figure>

(42)

(m5v)

<a male figure with a sword>

[m6r]

[Le chapon]

<a male figure with long sleeves>

[m6v]

[Le petit voultour]

[n1r]

[La grosse oustarde]

[Explicit les ditz des oyseaulx.]

[n1v]

- an assault against a snail

[La femme a hardy couraige / cuyde de ce lieu tresorde beste]

- Meditation on the Passion

[Sensuyuent les meditacions de la passion nostre seigneur Jesu-
crist que doiuent auoir bergiers et simples gens quant ilz dient leurs
heures.]

[n2r]

[Il conuient penser deuant que commencer matines a la sainte
parole que iesus disoit au iardin le soir deuant sa benoiste passion:]

[n2v]

[Homme mortel cree de terre et fait Du createur forme a sa sem-
blance]

(n3r)

- The saying of the dead

¶ Helas pourtant / vueillez bien retenir / Tous ces p[o]intz cy / et a
bien faire entendre

¶ O mauuais riche enfle diniquite. Rude aux poures : las que ta prouf-
fite Ton riche habit:

<Death in a graveyard with a coffin>

[n3v]

• Prayers for souls in Purgatory

[Sensuiuent aucunes oraisons et autres prieres en forme de balades et rondeaux. Et premierement est cy mise vne decision theologale sur vne question a sauoir mon se les prieres/ oraisons/ messes/ et suffrages que len fait en ce monde pour les ames des trespassez : estans en purgatoire leur sont meritoires et vallables a leur deliurance.]

[Peuple deuot tu doiz noter que pour acquerir aucun bien.]

(n4r)

Monseigneur saint gregoire en la seconde question de la .xiii. cause ou chapitre gregorius. dit que les ames de purgatoire sont bien tost deliurees par quatre manieres.

(n4v)

(n5r)

Aumosne doit auoir quatre condicions. car premierement elle doit estre faicte ioyeusement comme dit saint pol ...

La quarte clef est la ieune des parens et amys des prespassez:

(n5v)

• Call to repentance by a horner

¶ Dictie des trespassez en forme de balade. et du iugement.

¶ Venimeuses tu qui portes la corne / Tous escornans de ton escorne
cor

<a black horner>

[n6r]

- Cautinary verses on the last things

[Encores de ce]

[Peuple mondain qui par ce lieu passez / Les hydeux corps veez des
trespassez]

[Encor du iugement final]

[Toutes les foys que pense a ceste histoire / Du iugement: ie pers
sens et memoire]

[n6v]

[Inuectiue morale et figuree]

[Plus aguetans quun cauteleux renard / Du darderas lardant tous dard-
ant dart]

[Balade morale]

[Ayez les bons donnez aux souffreieux / Soyez large ou il appar-
tiendra]

- Prayer to the Virgin Mary

[Cy sesuyent aucunes peticione et demandes que font bergiers
entre eulx a nostre dame comme a leur mere: demandans lun a lautre
de leurs heritaiges du royaume de paradis.]

[n7r]

[Ma douce nourrice pucelle / Qui de vostre tendre mamelle]

[n8v]

[Cy fine oraison tresdeuote a la glorieuse vierge Marie tendant a
demander droit a la gloire de paradis avec elle et son cher filz: par
ceque semmes dun lignaige/ dune condicion/ et ses hoirs ou heri-
tiers. Et plus dabondant pour cause du mystere de redempcion faicte
par son dict trescher filz Laquelle nous soit donnee. Amen]

• colophon:

[Finist le compost et kalendrier des bergiers. Imprime a Paris par Maistre Guy Marchant demourant en beaugard derriere Le college de Nauarre. Lan Mil Vc. Le. x. iour de Septembre.]

NOTES

- 1 Paris: Guy Marchant, 2 May 1491 (ic00053800); [after 2 May] 1491 (ic00053900); 18 Apr. 1493 (ic00054000); 18 July 1493 (ic00055000); for Jean Petit, 7 Jan. 1496/97 (ic00056000); for Jean Petit, 16 Sept. 1497 (ic00056200); for Jean Petit, 10 Sept. 1500 (ic00057000); [in part for Jean Petit], 17 Aug. 1499 (ic00058000). There are also 2 editions from a Genevan printer, Jean Belot: between 5 Feb. 1498 and 1500 (ic00056500) and 1500 (ic00057400). Other incunabula editions include: Paris: Gaspard Philippe, 1500 (ic00058300), and [Rouen: Atelier du Bandeau au lion couronné], for Raulin Gautier, [about 1510] (ic00058500).
- 2 Sandra Hindman, 'The Career of Guy Marchant (1483-1504): High Culture and Low Culture in Paris', in *Printing the Written Word: the Social History of Books, circa 1450-1520*, ed. by Sandra Hindman (Ithaca, NY: Cornell University Press, 1991), pp. 68-100 (pp. 71, 81)
- 3 Natalie Zemon Davis, 'Printing and the People', in *Rethinking Popular Culture: Contemporary Perspectives in Cultural Studies*, ed. by Chandra Mukerji and Michael Schudson (Berkeley: Univ. of California Press, 1991), pp. 65-96 (pp. 69-70)
- 4 Helen Cooper, *Pastoral: Mediaeval into Renaissance* (Ipswich; D. S. Brewer, 1977), pp. 71-79
- 5 Hindman, pp. 90-91
- 6 The facsimile edition is available as *Le compost et kalendrier des bergiers: reproduction en fac-simile de l'éditions de Guy Marchant* (Paris, 1493), introd. by Pierre champion (Paris: Editions des quatre chemins, 1926).
- 7 The edition by Nicolas le Rouge became the representative edition of the *Compost*, from which modern editions and reprints are produced: *Le grant kalendrier et compost des Bergiers avecq leur Astrologie. Et plusieurs aultres choses. Imprime nouvellement a Troyes par Nicolas le Rouge*, ed. by Bertrand

Guégan (Paris: Payot, [1925]); *The Kalendar & Compost of Shepherds from the original edition published by Guy Marchant in Paris in the year 1493, and translated into English c.1518; newly edited from the year 1931*, trans. by G. C. Heseltine (London: Peter Davis, 1930). On the 'Bibliothèque bleue' edition — *Le grand Calendrier et Compost des Bergers* (Troyes: Jean Oudot) —, see Robert Mandrou, *De la culture populaire aux 17^e et 18^e siècles: la Bibliothèque bleue de Troyes*, préface de Philippe Joutard, 3rd edn (Paris: Imago, 1985), pp. 65-68.

- 8 *Catalogue of a Collection of Early French Books in the Library of C. Fairfax Murray*, compiled by Hugh W. M. Davies, 2 vols (London, 1961), no. 103
- 9 cf. Marie-Dominique Leclerc, 'Les Dits des Oiseaux', *le Moyen Age* 109 (2003), 59-78